



УДК 377:372.881.111.1

ББК 74

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

О.В. Панкратова

В последние десятилетия меняются традиционные представления о переводческой деятельности, усложняется профессиональная модель переводчика: «переводчик как специалист интерлингвокультурной коммуникации является не вспомогательной, а центральной фигурой международного общения и взаимопонимания, и всякий дефект в процессе обучения переводчиков оборачивается в конечном счете дефектной коммуникацией и ущербом во взаимопонимании между народами и нациями» [4].

Формирование социокультурной переводческой компетенции – это процесс познания иной культуры. Расширение международных контактов в самых разных областях человеческой жизни, стремительное вхождение нашей страны в мировое сообщество вызвали потребность в знании иностранных языков как важнейшего условия успешной социальной и профессиональной карьеры [1]. Иностранные языки прочно вошли не только в культурное сознание современного человека, но и в культурное пространство совместного бытия людей, став неотъемлемой частью социокультурной среды [2]. Количество людей, владеющих иностранными языками, неизменно растет. Вместе с тем дифференциация производства, науки и образования требуют не просто хорошего знания иностранного языка, а наличия специальной подготовки, позволяющей адекватно переводить необходимую информацию с одного языка на другой, поскольку знание иностранного языка не всегда обеспечивает эффективность иноязычной коммуникации. Переводческая деятельность имеет свою специфику и носит творческий характер. Умение

переводить требует знания закономерностей перехода от единиц одного языка к единицам другого – техники перевода. Прежде всего, переводчик должен знать, насколько различной может быть смысловая структура даже близких эквивалентов, насколько неоднозначны смысловые соответствия, насколько не совпадают смысловые структуры слов в разных языках даже вне контекста. В связи с этим растет потребность в профессиональных переводчиках – специалистах, способных адекватно перекодировать богатую смыслами и оттенками информацию с одного языка на другой [3].

Переводчик, выполняя социальную функцию посредника между разноязычными и разнокультурными социальными общностями, является центральной фигурой международного общения и взаимопонимания. И если прежде письменные переводчики зачастую специализировались на определенных типах текста, то в настоящее время большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разнообразной тематики.

Практика показывает, что в процессе перевода наибольшие трудности у переводчика возникают, во-первых, из-за непонимания текстового характера процесса перевода; во-вторых, из-за неумения видеть национально-специфичные пресуппозиции; в-третьих, из-за невладения алгоритмом переводческих действий. Поэтому обучение будущих переводчиков должно быть нацелено на формирование профессиональной переводческой компетенции, позволяющей переводчику, с одной стороны, овладеть алгоритмом, то есть переводческой стратегией, по

интерпретации и порождению текстов разного типа и тематики, а с другой стороны, стать билингвальной и бикультурной личностью. Методика обучения будущих переводчиков должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умений быстро переключаться и постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки. Современная методика обучения письменному переводу в языковых вузах не должна быть изолированной от других научных концепций, предполагает включение наиболее ценного из таких наук, как педагогика, психология, социолингвистика, психолингвистика, лингвокультурология, лингвистика текста, когнитивная лингвистика, переводоведение.

Совокупность теоретических и методологических положений, определяющих современное обучение письменному переводу в языковых вузах, представлена в работах как отечественных ученых (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, М.П. Брандес, Е.В. Бреус, В.Г. Гак, Н.К. Гарбовский, Т.А. Казакова, В.Н. Комисаров, С.А. Королькова, Ж.-Р. Ламираль, Л.С. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.И. Провоторов, А.Л. Пумпянский, Я.И. Рецкер, В.А. Судовцев, А.В. Федорова Л.А. Черняховская, А.Д. Швейцер и др.), так и зарубежных (Г. Егер, Ф. Израэль, О. Каде, Д. Кэтфорд, М. Ледерер, Ю. Найда, А. Нойберта, Д. Селескович и др.). Однако конкретной модели обучения письменному переводу студентов языковых вузов, учитывающей текстуальный и деятельностный характер процесса перевода, не разработано.

Объект исследования – формирование социокультурной компетенции переводчиков.

В качестве **предмета исследования** рассматривается процесс формирования у студентов языковых вузов профессиональной переводческой компетенции.

Целью исследования является разработка модели формирования социокультурной компетенции переводчиков.

В соответствии с целью, объектом, предметом исследования были определены следующие **задачи**:

- провести теоретический анализ психолого-педагогической литературы по проблеме формирования социокультурной компетенции переводчика;
- определить структуру, этапы формирования социокультурной компетенции переводчиков;
- разработать модель формирования социокультурной компетенции переводчиков;
- определить педагогические условия формирования социокультурной компетенции переводчиков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Изд-во филол. фак. СПбГУ ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация / Е. Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 128с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И. И. Халеева. – М. : Высш. шк., 1989. – 238 с.

FORMATION OF SOCIOCULTURAL TRANSLATOR'S COMPETENCE

O. V. Pankratova